

## 1.

(இடது பக்கம் திறந்து கழுவையை மட்டும் காண்பிக்கவும்)

ஒரு கழுவையை தன் எஜமானுக்காக, கனமான மாவோ பகைகளை, ஒரு குறையும் சொல்லாமல், தன் வாழ்நாள் முழுவதும், சாமந்த உழைத்தது.

(நடுப்பக்கத்தை திறந்து, பின் வலது பக்கம் திறக்கவும்)

ஒரு நாள் மாவோ அரைப்பவர், அவரையை நண்பரிடம்  
"இந்த கழுவைக்கு மிகவும் வயதாகிவிட்டது. நான் இதனை  
தாரத்திவிடவேண்டாம்" என்று கறியதை, கழுவை கேட்டது.

கழுவை நினைத்தது:

- எனக்கு ஓய்வோ விரைவில் கிடக்காம் என நம்புகிறேன்.  
உடனே மூடிந்தவரை இங்கிருந்து சென்றுவிடவேண்டாம்.  
ப்ரீமன் நகரில் பாடகர்களை தடையாகியவர்கள் என களேவிப்பட்டேன்.

அங்கு சென்று பித்தளை-பாட்டைக் குழுவில் சேரலாம்.

(மடுவாக பக்கத்தை அடுத்த வரிக்கு நகர்த்தி காட்டுவதை  
புறக்கணிப்பது)

கழுவை வனத்திற்கு வந்தபோது யாரோ மனமும் சத்தம் கேட்டது.



## 2.

அது மரத்திற்கு அடியில் படுத்திருந்த ஒரு வட்டை நாயின் சத்தம்.

கழாதை அதனிடம் கேட்டது:

- நண்பனே, ஏன் அழுகிறாய்?

நாய் பதில் சொன்னது:

- ஐயோ, எனக்கு இனிமலே, வட்டையாடவது பிடிக் கவில்லை.

அதவைிட காட்டில் உள்ள மிருகங்களுடன் விளையாடவனே.

இன்று காலை, என் எஜமானர் என்னை கொலை செய்ய மயற்சி செய்தார். நான் தப்பித்துவிட்டனே. ஆனால் இனி, நான் உணவிற்கு எங்கு செல்வனே?

- என்னுடன் வா. ப்ரீமன் நகரில் பாடகர்களை தடேவதாகக் களேவிப் பட்டனே. நாம் அங்கு சென்றால் பித்தளை-பாட்டுக் குழுவில் சரேலாம்.

இப்படியாக ஒன்றுசரேந்து நாய் மன்னும் கழாதை பின்னமாக சென்றன.

திடீரென்று ஒரு சகோமான "மியாவ்" சத்தம் கேட்டு அவை நின்றன.



### 3.

அங்கு ஒரு பவினாை அழகுதகொண்டு இரூந்தது.

- என்ன நடந்தது? ஏன் சகோகமாக இரூக்கிறாய்? என கழூதகை ககேட்டது.

- ஐயகூ, எலிகள் என்னிடம் அன்பாக இல்லகை. நானு அவர்களுடன் சண்டகை சகெய்வதகைவிட நரூரூப்பின் பகுகத்தில் உட்காரூவகூன். ஆனூல் எனு எஐகூமானூக்கூ அது பிடிகுகவில்லகை. எனவகூ இன்று காலகை என்னகை கரூலகை சகெய்ய மூயற்சிகை சகெய்தூள். நானு தப்பிவிட்டகூன். ஆனூல் இனி என்ன சகெய்வகூன்?

- எங்களுடன் வூ. ப்ரீமன் நகரில் பாடகர்கள் தகூவதூக ககூள்விப்பட்டகூன். நூம் அங்கு சகென்று பித்தளகை-பாட்டுக்கூழூவில் சகூரூலூம்.

இப்படியூக அவகை ஒன்றுசகூர்ந்தூ நூய் மூன்னூம், கழூதகை நகூவிலூம் பவினகை பின்னூமாக சகென்றகை.

அவகை ஒரு பண்ணகைகை தூண்டிச்சகெல்லூம் பகூதூ



#### 4.

ஓர் சவேல் தன் உச்சகூரலில் "கொக்கரக்கோ, கொக்கரக்கோ" என அலறியதை கட்டின.

- ஏய், நீ மிக மனோசமாக அலறுகிறாய். நாங்கள் இதுவரை சவேல் சத்தமாக அலறுவதை கட்டினதில்லை.

- என்னால் மூடிந்தவரை நான் அலறுவேன். என்னுடைய எஜமானர் என்னை கொதிக்கவைத்தோ, உணவு பானகமாக்க திட்டமிட்டார். அப்படி செய்தால், நான் இனி அவர்களை காலையில் எழுப்ப மூடியாதே.

- எங்களிடம் வா. ப்ரீமன் நகரில் பாடகர்கள் தடுவதாக கேள்விப்பட்டேன். நாம் அங்கு சென்று பித்தளை-பாட்டுக்குழுவில் சேரலாம்.



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduction Tamoule : Uthira Kalyan - Disponible pour traductions: uthirakalyan@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

## 5.

இப்படியாக அவை ஒன்றோசரேந்து நாய் மான்னம், சவேல் கழுதயைின் மூதூகில் உட்கார்ந்த மூறயைில் நடுவிலும், படுனலை கடசையாமாக சடுன்றன. அப்படுழூதூ இரவூ வந்துவிட்டதூ.

- நூம் ஓரூ மரத்தின் அடியில் தங்கலாம் என படுனலை சடுன்னதூ.



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduction Tamoule : Uthira Kalyan - Disponible pour traductions: uthirakalyan@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vg.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

## 6.

எல்லா மிருகங்களும் மரத்தின் அடியில் மூடிந்த அளவாதங்கின.  
சவேல் மரத்தின் ஒரு நல்ல கிளையில் உட்கார்ந்து சொன்னது:

- எனக்கு ஒரு வளிச்சம் தரிகிறதா. அது ஒரு வீடாக இருக்கலாம்.
- அங்கு சல்லலாம், நாம் பசியோடு இருக்கிறோம். என நாய் சொன்னது.
- நான் ஒரு சிடான இடத்தில் தங்க வணீட்டும். என பரினசை சொன்னது.  
எனவடே அவை எல்லாம் அங்கு சனின்றன.

(படத்தபை பாதி இழுத்து, கழுதயையின் மன்னால் உள்ள வரியில் நிறுத்தவாம்)

- எனக்கு மிகவாம், அச்சமானதாக ஏதோ தரிகிறதா.
- உனக்கு என்ன தரிகிறதா?  
(மூழு படம் தரையுமாறு இழுக்கவாம்).



7.

அது ஒரு திராடனின் குகை, என கழுவதை கிசிகிசுத்தது. அவர்கள் தங்க நாணயங்களை பையில் போட்டு வதைத் தவிட்டு இப்பொழுது சாப்பாட்டை ரசித்துக் கொண்டு இருக்கிறார்கள்.

- நானும் ஒரு நல்ல சாப்பாடு சாப்பிட விரும்புகிறேன் என உதட்டை நக்கிக்கொண்டு நாய் கறியது.
- ஆமாம், நாமும் அங்கிருந்தால்தான், என பவினை சலுகமாக கறியது.
- எனக்கு ஒரு யசனை. நாம் அவர்களை பயமுறுத்துவோம் என சவேல் சலன்னது.



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduction Tamoule : Uthira Kalyan - Disponible pour traductions: uthirakalyan@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

## 8.

- நாயே, நீ கழுவையின் மதுகில் ஏறிக்கொள். புவையே, நீ நாயின்மலே ஏறு. நான் புவையின் தலகைக்கு பறந்து கொள்வனே. பிறகு நாம் அனவரம் சரேந்து, மூடிந்த அளவ சத்தமாக கத்தலாம். கவனம்! இப்போது நாம் ஆரம்பிக்கலாம். ஒன்று, இரண்டு .....



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduction Tamoule : Uthira Kalyan - Disponible pour traductions: uthirakalyan@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse



## 9.

மலின்று.

(வணேட்டுமனென்றால்: கழந்தகைளாை "ஹை, ஹா, மியாவ், ககொக்கரக்கோ, லலொள் லலொள்" என சத்தம் சயெய்ச் சலொல்லவாம்.)

அவலை அனதைத்தும் சன்னலில் மலோதரி அதலை உடதைத்தாக்கொண்டு வீட்டுக்காள் சனென்றன.

தரிடர்கள்? அவர்கள் ஓரா மிகப்பரெரிய ஜந்தாவலை பார்த்ததாக எண்ணிக்கொண்டு காட்டுக்காள் மலரிந்தஅளவல வகேமாக ஓடரினார்கள்.



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduction Tamoule : Uthira Kalyan - Disponible pour traductions: uthirakalyan@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

## 10.

ஓர் சில விநாடிகளுக்கு நெரப்பா எரியும் சத்தம் மட்டுமே கேட்டது. ஏனெனில் விலங்குகளெல்லாம் உணவை வகைமாகவும் மும்மரமாகவும் பசோமல் சாப்பிட்டாகக் கொண்டிருந்தன.  
- நான் வளியில் உரமடேட்டின் பக்கத்தில் துங்குகிறேன் என கழுவை கறியது.

- நான் கதவாக்குப் பின்னால் துங்குகிறேன் என நாய் சொன்னது
- நான் இதமான நெரப்பின் அரகில் துங்குகிறேன் என பனை சொன்னது.
- நான் கரமைலே ஏறிக்கொள்கிறேன் என சவேல் சொன்னது.



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduction Tamoule : Uthira Kalyan - Disponible pour traductions: uthirakalyan@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

## 11.

இதே நேரம் திராடர்கள், காட்டில், காளிரில், நடுங்கிக் கொண்டிராந்தனர்.

அவர்களின் தலவைன் உரத்த குரலில் சொன்னான்:

- ஓ!, நமக்கு என்ன மடத்தனம்! நம் மனை நம் சொந்த வீட்டிலிராந்த விரட்டும் அளவிற்கு விட்டிராக்கக் கிடாது.

- ஆமாம். அது உண்மை தலவை, என ஒரு திராடன் சொன்னான்.

- இப்போது வீட்டு மிகவும் இராட்டாக இராப்பதால் நீ சின்று என்ன நடக்கிறது என்று திரிந்துக் கொண்டுவா. நம்மில் நீ தான் மிகுந்த பலசாலி.

(படத்தில் திராடனை காண்பிக்கவும் அளவுள்ள வரிவரை காண்பிக்கவும்)

திராடன் மதெவாக வீட்டுக்காள் ஊர்ந்து சின்றான்.

- நல்லது, நல்லது. இன்னும் கரி சிடாக இராக்கிறது. அதில் நிரொப்பா பற்றுவதை சரியாக பார்க்கலாம்.

அவன் இராட்டில் பளபளப்பாக மின்னும் ஒரு பரொளின்மீது சாய்ந்தான்.

ஆனால் ..



## 12.

அது படுனயைின் கண்கள் !

படுனயை அவன் மலே பாய்ந்து கன்னத்தயை படுரண்டியது.

(திரடுடன் ஓடுகின்ற படுத்தயை மட்டும் கண்ண்பிக்கவாம் )

மிகவாம் பயந்தவாறு திரடுடன் கதவடுகலே ஓடுினான் . ஆனால் ...

(வகேமாக மழடு படுத்தயைம் திறக்கவாம் )



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduction Tamoule : Uthira Kalyan - Disponible pour traductions: uthirakalyan@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

### 13.

“லொள்” என குரதைத்தவாறு நாய் அவன் காலகைகடித்தது.

(கழுவையாம் திராடனாம் உள்ள படத்தலை இழுக்கவாம்).

- “ஹை, ஹா,” என்று சத்தம் செய்து (சத்தம் செய்யவாம்),

“உனக்கு பின்னால் ஒரு நல்ல உதலை, நீ வகேமாக ஓட உதவி செய்ய” என கழுவை சொன்னது.

(வகேமாக மழுவை படத்தலையாம் திறக்கவாம்)



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduction Tamoule : Uthira Kalyan - Disponible pour traductions: uthirakalyan@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

## 14.

திராடன் பயத்திலிருந்து மீளாவதற்குள் சவேல் எல்லா சத்தத்தை  
கேட்டு எழுந்து பலமாக கவியது:

- "கொக்கரக்கோ, கொக்கரக்கோ"



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduction Tamoule : Uthira Kalyan - Disponible pour traductions: uthirakalyan@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

## 15.

திராடன் காட்டிலிருந்த தன் நண்பர்களிடம் திரும்பிச் சின்று சொன்னான் :

- அந்த வீட்டில் ஒரு மந்திரக்காரி இருக்கிறாள். அவள் என்னை பயமுறுத்தி கரையான நகங்களால் பூரண்டினாள். கதவின் வளையலே ஒரு ரோமம் அதிகமாயுள்ள சித்திரக்கூள்தான் என் காலகைகடித்தான். வாசப்பாறத்தில் ஒரு கரிய அரக்கன் என்னை தண்டினால் அடித்து, உயரத்தள்ளினான். அதோடு நான் கரையின் மலே பயைப் பார்த்தேன். அது தன் பரந்த சிறகை விரித்து "அவனைப் பிடி, அவனைப் பிடி" என கத்தியது.
- "நாம் இனி இங்கு தங்க முடியாது" என தலைவன் கட்டளையிட்டான். இங்கிருந்து முடிந்த அளவு வகைமாக செல்லவேண்டும்!"

அவர்கள் அப்பாறம் காணாதவாறு மறைந்தார்கள்.

நமது நான்கு ப்ரீமன் பாடகர்கள்?



## 16.

அவர்கள் மிகவும் சளெகர்யமாக அந்த சிறிய வீட்டில் வசித்து வந்தார்கள். அதைவிட்டு எங்கும் செல்லவில்லை.

- நீங்கள் ப்ரீமன் நகரத்திற்கு செல்லும் வழியில் சென்றால், அங்கு ஒரு சிறிய வீட்டில் நான்கு பாடகர்கள் மிகவும் மகிழ்ச்சியாக ஒன்றுசேர்ந்து வாழ்வதைப் பார்க்கலாம். அவர்கள் கண்டிப்பாக உங்களையென்று தங்கள் பாடலை கேட்க வடைப்பார்கள்.

“ஹை, ஹா, மியாவ், ககொக்கரக்கோ, லொள் லொள்” என  
(உங்கள் காமுந்தகைளடன்) சத்தம் செய்யவும்.

(படங்களையென்றாக மட்டும்)

மாற்றும்.

தமிழாக்கம் : உத்திரா கல்யாண்





பீரீமன் நகரின் பாடகர்கள் !

1.

« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduction Tamoule : Uthira Kalyan - Disponible pour traductions: uthirakalyan@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

பீரீமன் நகரின் பாடகர்கள் !

1.

« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Traduction Tamoule : Uthira Kalyan - Disponible pour traductions: uthirakalyan@gmail.com

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse